



《托拉·奥尔》·帕拉沙 MIKEITZ · 玛玛尔 3

ענין חנוכה

哈努卡（חנוכה, Chanukah）的主题



对 **ה'** 的爱有两个源头，二者都来自上方：使人能够点燃这爱本身的力量（“亚伦（אהרן）点燃时”），以及使这爱扩展到超越人的尺度的额外之爱（“他修整灯盏时”）。人借着诫命（מצוות, mitzvos）达到二者；这些诫命如灯油一般，对理智而言晦暗，却能把 **ה'** 本身引降下来。

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/mikeitz/3/

核心思想

对 **ה'** 的爱有两个源头，二者都来自上方：使人能够点燃这爱本身的力量（“亚伦（**אהרן**）点燃时”），以及使这爱扩展到超越人的尺度的额外之爱（“他修整灯盏时”）。人借着诫命（**מצוות**，mitzvos）达到二者；这些诫命如灯油一般，对理智而言晦暗，却能把 **ה'** 本身引降下来。

每一节依次为：希伯来文、译文，以及金线下方的简短解释。希伯来文中的小号数字是文末注释的编号。

玛玛尔概要

哈努卡以灯火而非宴席为标记，因为希腊人的禁令针对托拉（**תורה**，Torah），而非犹太人的身体；经文称，诫命（**מצוה**，mitzvah）是灯，**תורה** 是光。诫命如油：它本身没有光，然而智慧（**חכמה**，Chochmah）之光，即口传托拉之光，正由此引降。阿尔特·雷贝（**אדמו"ר הזקן**）接着问，为何圣殿灯台清晨的点灯称为“修整灯盏”，而夜间的点灯称为“点燃”。灯台是以色列全体的共同灵魂，其七盏灯代表七位牧者，其中有亚伦；他点燃以色列对 **ה'** 的爱。人可以借着默想 **ה'** 对无数世界的王权而培育爱；然而，这一切王权不过是 **ה'** 的“名”与祂的谦卑，而 **ה'** 这位独一者则超越诸世界。领悟这一点后，灵魂便渴望离开诸世界，与祂紧密结合。即使这份渴望也是 **ה'** 的恩赐，是“点燃”：赐给如夜晚般晦暗的灵魂；从上方而来、使这份爱扩大的爱则是“修整灯盏”，体现了亚伯拉罕（**אברהם**）慈爱（**חסד**，Chesed）的晨间特质。二者都通过诫命而来；诫命是王的肢体，握住其中一肢，便是牵引王本人。开篇提出的“生命之道”这一问题，在现存刊印的这篇 **maamar** 中并未讨论。

提纲

- 1 哈努卡为何以灯火纪念** ¶1

希腊人的禁令针对的是托拉，而非人的身体，因此纪念的主题是“诫命是灯，托拉是光”；那么，“生命之道”又是什么？
- 2 诫命如油；灯台的两次点灯** ¶2

诫命如油，自身晦暗，却使托拉智慧之光得以发出。为何清晨的点灯称为“修整灯盏”，夜间的点灯称为“点燃”？灯台代表以色列的灵魂。
- 3 亚伦与从上方而来的爱** ¶3-4

亚伦是七位牧者之一，他点燃以色列的爱；若没有 **ה'** 的帮助，任何有形之人都无法爱祂。“普通之火”是人通过默想 **ה'** 的王权而获得的愛。
- 4 一与独一：王权即谦卑** ¶5-8

“一”指 **ה'** 与诸世界的关系；“独一”指超越诸世界的 **ה'**。生命力、王权与赞美只属于祂的名，而祂超越诸世界的伟大正是祂的谦卑。

灵魂渴望超越诸世界；**ה'** 赐下爱的力量（点燃），并使这爱扩大（修整灯盏）；人通过诫命——王的肢体——达到二者。

核 心 概 念

诫命是灯 נר מצוה

诫命被比作灯油：它本身没有理智能够把握的光，然而托拉之光正由它而来。

修整灯盏与点燃 בהטיבו ובהעלות

这两个动词指灯台在清晨和夜间的点灯：点燃是 **ה'** 赐下使人能够爱的根本力量；修整灯盏则是从上方而来的额外之爱，使这爱得以扩大。

贵妇人的侍从 שושבינה דמטרוניתא

《佐哈尔》（זהר）对亚伦的称号；他点燃以色列会众的爱，为他们与 **ה'** 结合做准备。

一与独一 אחד ויחיד

“一”指诸世界在祂面前自我消融时 **ה'** 的统一；“独一”指 **ה'** 本身的状态，超越与任何世界的关系。

普通之火 אש של הדיוט

人通过默想 **ה'** 的王权而自行生起的爱，犹如祭司带到祭坛上的火，与从天而降的火并存。

王的肢体 רמ"ח אברין דמלכא

248条积极诫命；握住其中一条，便能把 **ה'** 本身牵引到人身边，犹如握住王的一肢便牵引王本人。

哈努卡为何以灯火纪念

1 ענין חנוכה. ¹ הנה קבעו הנס בנרות. ² משא"כ בשאר נסים בפסח ביציאת מצרים תאכלו מצות בפורים ימי משתה ושמחה ³ כנגד הגלות שהיה ג"כ גופני במצרים בחומר ובלבנים ⁴ ובימי המן בקש להשמיד כו' ושללם לבוז ⁵

哈努卡节（חנוכה, Chanukah）的意义。现在，[圣贤们]规定以灯烛[纪念]这一奇迹。这与其他奇迹不同：逾越节（פסח, Pesach）纪念出埃及，规定“你们要吃无酵饼（מצות, matzos）”；普珥节（פורים, Purim）则是“宴饮欢庆的日子”——这对应于那场流亡，因为那也是身体上的流亡：在埃及时，他们“在泥浆和砖块中”劳作；在哈曼（המן）的日子里，他企图“毁灭……”他们，并“掠夺他们的财物”。

本篇首先指出，每个节日都以恰当的方式纪念其奇迹。逾越节和普珥节以吃喝宴饮来纪念，因为这两场流亡都威胁到犹太人的身体：埃及的奴役，以及哈曼企图毁灭他们并掠夺他们财产的法令。考亥特版的注释记载，数份手稿将此篇讲章（מאמר, maamar）的日期记为5560年（1799年）的哈努卡安息日。

משא"כ בחנוכה ⁶ שהיו ישראל שרוים על אדמתם ולא גלו מארצם רק גלות התורה ⁷ להשכיחם תורתך ולהעבירם חוקי רצונך לפיכך קבעו בנרות על שם הפסוק (משלי ו) כי נר מצוה ותורה אור ⁸ ודרך ⁹ חיים תוכחות מוסר.

但哈努卡节并非如此；当时以色列民居住在自己的土地上，并未被逐出国土；只有托拉（תורה, Torah）遭受流亡：“使他们忘记你的托拉，并使他们违背你旨意的律例。”因此，[圣贤们]规定以灯烛来纪念，这是依据经文（《箴言》6）：“因为诫命（מצוה, mitzvah）是灯，托拉是光，管教的责备乃是生命之道。”

希腊人的法令没有把以色列民赶出土地，也没有威胁他们的身体；其目标是托拉，要使犹太人忘记托拉并弃绝其律法。因此，救赎以灯烛为标志，因为《箴言》中的经文称诫命为灯、托拉为光。考亥特注释还引用了雷贝（הרבני）对“为何纪念的不是战争胜利”的回答：战争本身所争的就是灯烛——灵魂之灯与诫命之灯。

ולהבין ענין פסוק זה וגם סיפא דקרא דכתיב ודרך חיים וגו'. צריך ביאור איזה דרך חיים הוא מלבד התורה והמצות האמורה למעלה בפסוק.

要理解这节经文的含义，也要理解经文末尾所写的“生命之道……”。这需要解释：除了经文前面提到的托拉和诫命之外，还有什么“生命之道”？

阿尔特·雷贝（אדמו"ר הזקן）针对经文其余部分提出疑问。若灯是诫命，光是托拉，那么经文所增添的“生命之道”又是什么？本篇讲章的印行文本并未再回到这个问题。

诫命如油；灯台的两次点灯

2 והענין כי מה שהמשיל המצוה לנר¹⁰ והתורה לאור הוא מובן שכמו שהנר נקרא על שם השמן¹¹ כלשון

רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] נר של שמן נר של שעה.

解释如下。[经文]把诫命（מצוה, mitzvah）比作灯，把托拉比作光，这一点是容易理解的：正如灯是按照油来命名的，正如我们的贤哲（愿其记忆蒙福）所说：“油灯、蜡烛灯”，

经文把诫命比作灯，老阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）解释了其中的缘由。贤哲的说法中，灯是按照燃料来命名的（“油灯、蜡烛灯”），所以“灯”指的是燃料。Torah Ohr（תורה אור）中稍后的一篇 maamar（Miketz 38b）则以灯芯为灯命名，因为灯芯把光与油连接起来；Kehot 注释中引用的 Sefer HaMaamarim 5643 说，这两种解释的意旨相同。

הנה אע"פ [אף על פי] שהשמן אין בו אור מצד עצמו ואדרבה הוא מכבה את אור הנופל לתוכו מ"מ ממנו

ועל ידו נמשך להב שלהבת האור הנאחז בפתילה במעט שמן הנמשך אחר הפתילה

那么，虽然油本身没有光，反而会熄灭落入其中的光，然而，光焰的火苗却是从油而来、并借着油而引出的；它附着在灯芯上，由沿灯芯引上来的少量油供给。

油本身不发光；把油倒在火焰上，火焰反而会熄灭。然而，附着在灯芯上的火焰，正是从油而来、并借着油燃烧的；灯芯引上来的少量油供给火焰。

שהרי בכלות השמן נכבה האור.

因为油一旦用尽，光就熄灭了。

证据是：油用尽时，火焰便熄灭了；光依赖于油。

ככה ממש היא המצוה הגם שהוא רצון המלך בלי שום טעם ודעת ואין בה שום השגה מ"מ ממנה ועל

ידה נמשך ונתגלה אור החכמה

诫命正是如此：虽然它是君王的旨意，全无任何理由或理解，其中也完全没有可理解之处，然而，智慧（חכמה, Chochmah）的光却从它而来、并借着它被引下并显露出来。

诫命如同油。它是君王的旨意，其中没有任何理智能够把握的理由；然而，Chochmah 的光却从它而来、并借着它被引下并显露出来。

זו תורה שבע"פ [שבעל פה] דאורייתא מחכמה נפקת¹² והחכמה והבנה בתורה שבעל פה הוא רק להבין ולהשיג פי' וטעם המצות כל מסכת לפי ענינה.

这就是口传托拉，因为“托拉源自 Chochmah”；而口传托拉中的 Chochmah 和理解，只是为了明白并领会诫命的解释和理由，每一篇论篇都依照自己的主题。

这光就是口传托拉，因为《佐哈尔》（זהר）说：“托拉源自 Chochmah。”口传托拉的全部智慧，都是为了阐明诫命的理由；塔木德的每一篇论篇，都阐明与其主题相关的诫命理由。因此，托拉之“光”是从诫命之“灯”引出的。

וביאר ענין זה דרך פרט בעבודת ה'.

[现在来]详细阐明这件事在事奉 ה' 中的含义。

老阿尔特雷贝现在转而说明，这一原理如何体现在一个人的事奉 ה' 中。

הנה כתיב (שמות ל) בבקר בבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה¹³ ובהעלות¹⁴ אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה¹⁵. ולהבין למה גבי בבוקר כתיב בהטיבו¹⁶ ובבין הערבים בהעלות.

经上记着（出埃及记 30）：“每日早晨，他整理灯盏（בהטיבו，be-heitivo）时，要焚烧它[香料]；亚伦（אהרן）在黄昏点燃灯盏（בהעלות，be-haalos）时，也要焚烧它。”我们需要明白，为什么说到早晨时用的是“整理”，说到黄昏时用的却是“点燃”。

托拉关于焚香的命令中，早晨点灯称作“הטבה”，意为“整理”或“使之完好”；傍晚点灯则称作“העלאה”，意为“升起”或“点燃”。问题在于，为什么这两个时辰用不同的动词来描述。

הנה כנסת ישראל מקור נשמות ישראל נקרא' [נקראת] בשם מנורה והיא מקשה שכל ישראל הם באחדות והיא מתחלקת לשבעה נרות.

以色列会众（כנסת ישראל），即以色列众灵魂的源头，被称为灯台（מנורה，Menorah）。它是[由一整块锤打制成]的，因为全体以色列人合而为一，而灯台又分为七盏灯。

以色列会众是所有犹太灵魂的共同源头，也就是灯台。灯台由一整块金子锤打而成，表明所有犹太人原为一体；然而，它又分枝成为七盏灯。

כי דרך פרט יש ששים רבוא נצוצות כלליי' שכל ניצוץ מתחלק לששים רבוא נצוצות פרטיות כמבואר בתניא¹⁷ ודרך כלל נכללו בשבעים נפש שירדו אבותינו למצרים.¹⁸

因为从个别层面来看，有六十万个总体性的火花，每一个火花又分为六十万个个别的火花，正如《Tanya》（תניא）所阐明的；而从总体层面来看，它们包含在我们的先祖下埃及时的七十个灵魂之中。

灵魂分为六十万个总体火花，每一个又细分为六十万个个别火花。更概括地说，它们包含在雅各（יעקב）家族下埃及的七十个灵魂之中。

亚伦与从上方而来的爱

3 וכלל מן הכלל נקי בשם שבעה נרות דהנה אהרן שושבינא דמטרוניתא^{19, 20, 21} הוא אהרן כהן לאל עליון²² משבע' רועים^{23, 24} המפרנסים ומשפיעים אלהותו ית' בכנסת ישראל שיאירו באור האהבה להתלהט אליו ית'

整体中最总体的一层，称为“七盏灯”。亚伦（אהרן）是“王后（מטרוניתא, Matronita）的伴郎”；他是“אל עליון的祭司亚伦”，也是七位牧者之一，他们滋养并将祂的 אלהותו ית' 赐予以色列会众，使他们因爱的光而发亮，向祂炽烈燃烧，愿祂受称颂，

七十个灵魂最总体地汇聚为七盏灯，对应七位“牧者”，由他们将 אלקות 传递给犹太民众。亚伦在《Zohar》中被称为“王后的伴郎”（מטרוניתא, Matronita）；他引领新妇——与以色列会众相连的临在（שכינה, Shechinah）——来到君王面前。亚伦是其中一位牧者，他的使命是使他们因爱而发亮，这爱炽烈地向 ה' 燃烧。《塔木德》列出的七位牧者（Sukkah 52b）并未提到亚伦；雷贝（הרבי）在 Kehot 注释所引的一封信中，从《Zohar Chadash》（זהר חדש）找到了依据；该书列出亚伯拉罕（אברהם）、以撒（יצחק）、雅各（יעקב）、亚当首人（אדם הראשון）、亚伦、大卫（דוד）和所罗门（שלמה）。

בכלות הנפש כשלהבת העולה מאליה²⁵ ולקיים מצות ואהבת²⁶ שמקבלים עליהם בק"ש [בקריאת שמע] שיהי' [שיהיה] כך באמת לאמתו תקוע בלב כל אחד ואחד מישראל שהאדם מצד עצמו מאחר שהוא מגושם ומלוכלך בענינים גשמיים לא היה יכול לולי הקב"ה עוזרו.²⁷

在灵魂倾尽之时，仿佛自行升腾的火焰；并履行“你要爱”这一诫命（מצות, mitzvas），这是他们在诵读 שמע (Shema) 时所接受的；使这爱真实无妄，牢牢扎根在每一个以色列人的心中。因为人单凭自己，既有形质，又被物质事务所包裹，若非 ה' 帮助他，便无法做到。

爱的炽烈达到“灵魂倾尽”（כלות הנפש, kelos ha-nefesh）的地步：这是一种强烈的渴慕，以至灵魂愿为 ה' 而离开自身；它如同“自行升腾的火焰”，这是圣贤用来描述点燃圣殿灯台的惯常说法。每个犹太人都在 שמע (Shema) 中接受了爱 ה' 的诫命，但被物质身体包裹的人，若没有 ה' 的帮助，便无法真正感受到这种爱。

4 והעזר הוא אהבה הבאה מלמעלה להמשיכו אליו. וזהו בחי' בהעלות ובהטיבו. כי הנה אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אע"פ [אף על פי] שהאש יורד מן²⁸ השמי' מצוה להביא מן ההדיוט.²⁹

帮助乃是从上而来的爱，为要将人牵引到祂那里。这就是「点燃」与「修整灯火」的层面。因为我们的贤者，愿他们的记念蒙福，曾说：「虽有火从天而降，仍有一项诫命（מצוה, mitzvah），要从普通的[来源]带来[火]。」

ה' 的帮助以从上而来的爱临到人，把人牵引到祂那里；这正是「点燃」与「修整灯火」这两个动词所指的。贤者教导说，虽然火从天降临祭坛，仍有诫命要求人也带来普通的火。

פני' הדיוט³⁰ הוא האהבה שאדם לוקח מחמת העולמות מבחי' מלכותו ית' שהוא מלך גדול ונורא על כל העולמות עליונים ותחתונים

说明:「普通的[火]」就是人因诸世界而生的爱;它源自 ה'的王权(מלכות, Malchus)这一层面——愿祂受祝颂——即祂是一位统治一切上界与下界世界的伟大而可畏的君王。

「普通」之火象征人凭自己对 ה'王权的默想而生的爱:祂是统治一切上界与下界世界的伟大而可畏的君王。
《Likkutei Torah》(לקוטי תורה)中〈Shemini Atzeres〉一篇在界定「普通」之火时,回引本篇 maamar,并将它与「祂的右手拥抱我」所指的伟大之爱相对照。

וכל צבא השמים³¹ לך משתחווים ואלף אלפין ורבו רבבן קדמוהי³² כו' כמבואר בגמרא³³ ובזוהר
בביאור ענין רבוי העולמות וגדולתו.

「天上的万军都向你下拜」,又有「千千[侍奉祂],万万[侍立]在祂面前……」,正如《Gemara》(גמרא)和《Zohar》(זהר)所阐明的;它们阐释了诸世界数量之众多以及祂的伟大。

默想数量浩瀚的诸世界,以及向 ה'下拜的天军,如塔木德与《Zohar》所述,会使人爱慕祂。这是一种人凭自己的努力能够达到的爱。

第4节 · 115-8

一与独一:王权即谦卑

5 וע"ד זה תקנו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] לומר בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד]^{34,35} לפני ואהבת. כי
הנה אנו אומרים יחיד חי העולמים³⁶ מלך משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול כו'. פני' יחיד הוא
למעלה מבחי' אחד.

循着这一思路,我们的圣贤(愿其纪念蒙福)制定了在「你要爱」之前诵念「愿祂王国荣耀之名永受祝福」。因为我们诵念:「独一者(יחיד, Yachid)、诸世界的生命、君王,祂伟大的名永远受赞美、得荣耀……」解释:「独一」(יחיד, Yachid)高于「一」(אחד, Echad)这一层面。

圣贤们制定在「你要爱」之前默诵「愿祂王国荣耀之名永受祝福」这一句,理由也相同:这是为了引发那种源于思念 ה'王权的爱。晨祷称 ה'为「独一者」(Yachid),这高于「一」(Echad)。

כי אחד היינו כמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] שהוא אחד בשמים ובארץ³⁷ ובד' רוחות העולם כי כל העולמות עליוני [עליונים] אינם תופסים מקום להיות יש ודבר נפרד בפני עצמם וכולא קמי' [קמיה] כלא וכאין נגדו חשיבי ממש ואין עוד מלבדו.³⁸

因为「一」的意思，正如我们的圣贤（愿其纪念蒙福）所说，是祂在天上、地上以及世界的四方都是一；因为所有更高的世界都不占有任何位置[属于它们自身]，不能作为一个实体、一件独立自存之物而存在；「在祂面前，一切都如同虚无」，它们在祂面前确实被视为虚无，此外别无他物。

「一」的意思是，**ה'**在天上、地上以及四方都是一：诸世界虽存在，却在祂面前如同虚无，并没有属于它们自身的存在。这是**ה'**与受造界相关的统一。

לכן נקרא אחד והיינו כשמעריכין אותו נגד העולמות. אבל יחיד פ' הוא יחיד ומיוחד בפני עצמו והוא לבדו הוא ואינו בגדר העולמות כלל.

因此，当人将祂与诸世界相衡量时，祂被称为「一」。但「独一者」的意思是，祂自身独一无二，唯有祂自己；祂根本不属于诸世界这一范畴。

「一」仍是从**ה'**与诸世界的关系来描述祂。「独一者」则描述祂自身的状态，完全超越与诸世界的任何关系。

6 וחי העולמים מלך פ' שכל חיות העולמות שמחיה את כולם ומהווה את כולם עליונים ותחתונים אינו אלא בשביל שהוא מלך וכולם מקבלים חיות מבחי' מלכותו ית' בעבור היותו מלך עליהם.

“诸世界的生命，君王”意指：诸世界的一切生命力——祂借此使上下所有世界都得以存活，并使它们全都成为存在——仅仅是因为祂是君王；它们都从祂的王权（מלכות, Malchus）这一层面领受生命力，愿祂受祝颂，因为祂是它们的君王。

“诸世界的生命，君王”意指：**ה'**赐给诸世界生命与存在，只是以君王的身份如此行。王权是与他者相关的一种关系，因此，诸世界的一切生命力都来自**ה'**的王权，而不是来自祂的本质。

39 וכן מה שמשובח ומפואר דהיינו השבח מחמת שמשיגים גדולתו הוא עדי עד כי לגדולתו אין חקר ולמעלה יש שבח אחר שבח ועילוי אחר עילוי עד אין קץ ואין תכלית והכל הוא בעבור שמו הגדול

同样，祂“受赞美、得荣耀”——也就是因他们领会了祂的伟大而发出的赞美——是“直到永远”；因为“祂的伟大无法测度”。在上界，赞美一层高过一层，提升一层高过一层，无穷无尽、没有限量；这一切都是因为“祂的大名”。

受造物按照自己所能领会的程度来赞美**ה'**；这种赞美永无止境，因为总有更高的层面可供领会。然而，这一切所赞美的都是“祂的大名”，并非祂本身。

כי להיות נקרא שמו ומלכותו עליהם בלבד הוא ואינו יכול לנגוע לבחי' עצמותו ומהותו כלל

因为[这一切都是]仅仅为了使祂的名与 מלכות 临于诸世界；这全然不能触及祂的本质与本体，

这一切的目的，是使 ה' 的名与 מלכות 临于诸世界。它完全无法触及祂的本质；《Torah Ohr》（תורה אור）后面的一篇 maamar (Miketz 40c) 也作了同样的解释：诸世界源自 ה' 的 מלכות，那是一种外在的光辉，并不触及君王本身；而“愿名受祝颂”所谈的只是名这一层面。

כי לית מחשב' תפיס' [תפיסא] בי' [ביה] כלל⁴⁰ שהוא יחיד ומיוחד ונשגב שמו לבדו⁴¹ כדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים.⁴²

因为“任何思想都无法把握祂”，祂是独一无二的，“唯有祂的名被高举”，正如经上所说：“你的王权乃是一切世界的王权。”

任何思想都无法把握 ה'，因为祂独一无二，唯有祂的名被高举。因此经文说：“你的王权乃是一切世界的王权”：祂的王权与诸世界相关，而祂本身则超越诸世界。

7 וזהו במקום שאתה מוצא גדולתו⁴³ שם אתה מוצא ענותנותו.⁴⁴ כדכתיב המשפילי לראות⁴⁵ בשמים ובארץ שאצלו ית' נחשב זאת להשפלה ולענוה להחיות רוח שפלים.⁴⁶

这就是[“你在哪里发现祂的伟大，那里就发现祂的谦卑”]的含义，正如经文所说：“那使自己俯身观看天与地的”；因为对祂而言，愿祂受称颂，这也算是一种屈尊与谦卑，是为了“使卑微者的灵苏醒”。

圣贤教导说，无论何处提到 ה' 的伟大，也会提到祂的谦卑。即使只是观看天与地，对 ה' 而言也算是自我屈尊，为的是使卑微者的灵得以复苏。

וכן מה שכתוב סומך נופלים ורופא חולים וזוקף כפופים⁴⁷ וכל הממלכה נקרא בשם ארץ להיות כארץ הלזו השפלה⁴⁸ שירדה ממקום כבודה להיות מלך שמו נקרא.⁴⁹

同样，经文说：“扶持跌倒者，医治病人，扶起弯腰者。”整个[王权的层面]都以“大地”为名，如同这低微的大地：它从自己尊贵的所在降下，使祂得以被称为“王”。

ה' 的王权被称为“大地”，即最低的层面，因为统治诸世界意味着从祂的尊荣中降下：祂自我屈尊，使“祂的名被称为王”，正如祷歌《Adon Olam》所说。在《Likkutei Torah (לקוטי תורה)》的Bamidbar篇中，阿德莫尔·哈扎肯 (אדמו"ר הזקן) 解释说，王权 (מלכות, Malchus) 被称为“大地”，因为它是最低的层面，关联着一个民族；他并提到了这里这段话。

8 ולכן זאת יבין כל יציר בשומו אל לבו וירחיב דעתו בגדולתו ית' ונפלאות מעשיו ברבוי העולמות עד
אין חקר הנה ישכיל שזהו ענותנותו ית' ואין ערוך אליו שאינו בגדר עלמין כלל.

因此，每一个受造者都将明白这一点：当他把这件事放在心上，扩展自己的思量，思考^ה的伟大（愿祂受称颂）、祂作为的奇妙，以及无穷无尽的众多世界时，便会领悟，这正是祂的谦逊（愿祂受称颂）；没有任何事物可与祂相比，因为祂根本不属于世界的范畴。

任何人若深入思索^ה在无数世界中的伟大，便会明白，这一切都只是祂的谦逊。^ה本身与这一切毫无可比性，因为祂完全超越诸世界。

第5节 · 19

点燃、修整灯盏与诫命

9 והוא השוה ומשוה קטן וגדול ממילא תתלהט ותתלהב נפש ולב לאור באור האהבה בכל נפשך⁵⁰ ממש
לצאת מגדר העולמות כמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ⁵¹ כלה שארי ולבבי.⁵²

祂是使小者与大者相等、使大小归于平等的那一位。于是，灵魂与心便会炽热燃烧，使爱之光照耀，真正地「尽你的灵魂」，从世界的界限中超脱出来，正如经上所说：「除你以外，我在天上还有谁？在地上，我也不以别的为所愿；我的肉身和我的心灵渴慕至极。」

^ה是「使小者与大者相等、使大小归于平等的那一位」（节期祈祷文中的一句），因此，若一个人认识到一切世界不过是祂谦抑的层面，他便会渴望完全超脱这些界限，以「尽你的灵魂」来爱。这是诗篇作者的呼喊：他在天上、地上都不求^ה以外的任何事，直到「我的肉身和我的心灵渴慕至极」（כלה, kalah）；这与第3段中灵魂「消尽」（כלות הנפש, kelos ha-nefesh）所用的是同一个词。

וזזה ואהבת את ה' אלהיך כי אהבה משרש אבה שהוא מלשון חפץ ורצון.⁵³

这就是「你要爱^ה你的 אלקים」的意思：爱（אהבה, ahavah）源自词根 אבה (avah)，其义为欲求与意愿。

阿尔特雷贝借着 אהבה (ahavah, 「爱」) 的词根 אבה (avah) 来解释「你要爱」；它的意思是「想要」。在《Likkutei Torah·Nasso》中，他解释说，这是一个人全心全灵的心愿，盼望^ה的统一在世界和自己的灵魂中显明。

דהיינו רעותא דלבא שיהי' [שיהיה] ה' אלהיך ולדבקה בו ממש וע"י אתערותא דלתתא זו יחול עליו אור האהבה מלמעלה להגדיל מדורת אש האהבה בלבו יותר מכדי כח אנושי ושרש נשמתו שהיא בגדר וגבול ונברא

也就是说，心中的意愿是要 ה'成为「你的 אלקים」，并真正与祂紧密相连。借着这由下而起的激发（אתערותא דלתתא， isarusa dilesata），来自上方的爱之光便会临到他，使他心中的爱火更加炽盛，超越人的力量所能及，也超越其灵魂之根所能及；因为灵魂之根仍在有限、有界、受造的范畴之内，

因此，爱就是心中渴望 ה'真正成为「你的 אלקים」，并与祂紧密相连。当一个人从下方唤起这种意愿时，来自上方的爱便临到他，使他心中的爱火强烈到超越任何人、甚至他灵魂之根所能产生的程度，因为连灵魂之根也是受造而有限的。

לקרבה אל ה' ממש וביטול אליו במציאות ממש ע"י בחינת אהרן כהנא רבא

从而真正亲近 ה'，并在实存中确实地自我消融（ביטול， bittul）于祂之前；这是借着大祭司亚伦（אהרן， Aharon）的层面而实现的。

借着至高的亚伦大祭司所赐予的上方之爱，一个人得以真正亲近 ה'，并在祂面前放下自己的实存。

כי ואהבת בגמטריא ב' פעמים אור ונקרא' [ונקראת] בחינה זו בהטיבו שמטוב וחסד עליון משפיע על רוח שפלים⁵⁴ להטיב ולהגדיל את האהבה שלמטה.⁵⁵

因为「你要爱」（ואהבת， ve-ahavta）的数值等于光（אור， or）数值的两倍。这个层面称为「他施善时」（בהטיבו， be-heitivo），因为祂以至高的美善（טוב， tuv）和慈爱施予卑微者的灵，使之得益（להיטיב， leheitiv），并增大下方的爱。

ואהבת（ve-ahavta）的数值是414，恰为光（אור， or）数值207的两倍，暗示两道爱之光：一道来自下方，一道来自上方；Kehot的注释指出，这一来源见于阿里扎尔（הארז"ל， the Arizal）关于Shema的意念（《Shaar HaKavanos》《Pri Etz Chaim》）。来自上方的爱称为「施善」（בהטיבו， be-heitivo），并被理解为源自 טוב（tuv，「美善」）：它来自 ה'对卑微者的美善，使下方的爱更好、更强。

אך הנה באמת גם אתערותא דלתתא כנ"ל אשר יחפוץ האדם לדבקה בו ממש גם זאת מתת אלהים היא לא לפי כח נפש האדם ומזגו ותכונתו

然而，实际上，连上述由下而起的激发——即人渴望真正与祂紧密相连——也同样是 ה'的恩赐，并非取决于人的灵魂之力量、气质与禀性。

阿尔特雷贝进一步指出：连由下而起的激发，也就是人自己渴望与 ה'紧密相连，都并非真正出自他自身；它同样是「 ה'的恩赐」，并非由他的气质或力量所产生。

ונקרא' [ונקראת] בחינת ובהעלות אהרן שאהרן העליון הוא הנותן כח בכנסת ישראל לעורר את האהבה זו.

这就称为「亚伦举灯时」(ובהעלות, be-haalos) 这一层面, 因为至高的亚伦正是赐予以色列会众力量、使他们唤起这种爱的那一位。

这称为「举灯」(be-haalos, 字面义为「举起」), 因为至高的亚伦赐予以色列唤起自身之爱的力量。

וזהו בין הערבים שהוא מדת ערב ולילה וחשך מצד עצמו שאין בו אור. אבל מדת בוקר שהוא מדת אברהם איש החסד כמ"ש וישכם אברהם בבקר^{56,57} הוא בחינת בהטיבו.

这就是「黄昏时」, 代表傍晚、夜晚与黑暗的属性; 黑暗本身并无光。但清晨的属性, 是亚伯拉罕 (אברהם, Avraham) —— 这位慈爱之人 —— 的属性, 正如经上所说: 「亚伯拉罕清早起来。」这就是「他施善时」这一层面。

傍晚代表人凭自己而处于黑暗之中, 自身没有光, 因此此时的点灯称为「举灯」: 亚伦点亮原本无光之处。清晨则是亚伯拉罕的慈爱属性, 此时的点灯称为「施善」, 也就是从上方而来的额外之爱。

(ועמ"ש לקמן בד"ה רני ושמחי⁵⁸ בענין רננא ברמשא ושמחה בצפרא) והנה מי זה האדם שיגיע עד הלום שיגיע אליו בחי' אהרן העליון. אך הוא ע"י תורה ומצות.

(另见下文题为《欢唱并欢喜》的 maamar, 论及“夜晚的歌咏与清晨的喜悦”。) 那么, 谁能达到这样的境地, 使至高的亚伦 (אהרן) 这一层面临到他呢? 这是借着妥拉 (תורה, Torah) 和诫命 (מצות, mitzvos) 而实现的。

此处指向后文的 maamar 《欢唱并欢喜》(《妥拉·奥尔》(תורה אור), Miketz 37a); 其中, “夜晚的歌咏”是王权 (מלכות, Malchus) 降入下层世界深处时的渴望, 而“清晨的喜悦”则在它从上方领受光时产生; 这两者的对应关系, 正如点燃灯火与添油养护灯火。接着, 文中问: 一个普通人如何能达到这样的境地, 使至高的亚伦所提供的帮助临到他? 答案是: 借着妥拉和诫命。

כי נר מצוה שהמצות נמשכין ממקום גבוה מאד נעלה. ולפיכך אין בהם השגה כלל כמשל השמן הנ"ל שאין נכנסים בפנימיות נפשם רק בבחי' מקיף עליהם מלמעלה

因为“诫命是一盏灯”: 诫命来自极其崇高的地方。因此, 对诫命全无理解, 正如上文油的比喻; 它们并不进入灵魂的内在, 只是从上方环绕着灵魂,

诫命被称为“灯”, 因为它们来自高到心智无法领会的地方。正如油一样, 它们不进入灵魂的理解之中, 而是从上方环绕着灵魂。

כמ"ש שום תשים עליך מלך⁵⁹ כמו מלך המושל על עמו והוא גבוה עליהם והם עושין רצונו בלי טעם ודעת כי מצות המלך היא ולב מלכים אין חקר⁶⁰ ההשגה שבעבורם נצטוו

正如经上所说：“你务要在自己之上立一位王”：这就像一位统治百姓、地位高于他们的王；百姓不凭理由或理解而遵行他的旨意，因为这是王的命令；“诸王之心不可测度”：[同样，]他们也无法理解诫命所以被颁布的理由。

妥拉命人立王治理自己，表明了这种关系：臣民遵从王的命令，却不理解其中的理由，因为王的理由超出他们所能理解的范围。同样，犹太人遵行诫命，是因为这是王的旨意，尽管他们无法领会其中的理由。

רק מ"מ הוא ע"ד משל כאדם שתופס את המלך באחד מאבריו וממשיכו אליו הנה גם חיותו שבקרבו נמשך אחריו כך כתיב וימינו תחבקני.^{61,62}

然而，尽管如此，这仍可作如下比喻：一个人抓住王的一肢，将王拉向自己；那么，王体内的生命力也随之被牵引过来。因此经上说：“祂的右手拥抱我。”

然而，一个人若抓住王的一肢，就会把整位王拉向自己，因为王的生命力存在于每一肢体之中。同样，一个人履行一项诫命，就会使祂本身亲近他，正如经文所说：“祂的右手拥抱我。”

כי הנה רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם רמ"ח אברין דמלכא וע"י המשכת המצות ממילא נמשך אחריו בחי' יחודו ית' בעצמו ובכבודו בבחינת יחודו כנ"ל:

因为，248条积极诫命就是王的248个肢体；借着引下 מצות，祂（愿祂受祝福）的统一性层面便自然而然地随之被引下；即祂自身及其荣耀中的统一性层面，正如上文所述：

248条积极诫命被称为王的248个“肢体”。人借着履行 מצות，便引下祂自身的统一性；正如前文所解释的，这一统一性超越一切世界。

在阿沃达中

默想祂超越诸世界的伟大不过是祂的谦卑，直到内心渴望祂本身；要知道，连这份渴望也是祂的恩赐，并通过履行诫命而趋近祂，因为诫命的理由超越人的理解。

讨论问题

1. 为何针对灵性的禁令，要以灯火而不是宴席来纪念？
2. 油浇在火焰上会使火焰熄灭，它怎会成为灯光的源头？这对那些理由我们不明白的诫命有何启示？
3. “一”与“独一”有何不同？为何这一区别会引发一种渴望离开诸世界的爱？
4. 如果连由下而起的激发也是从上方赐下的，那么人还需要做什么？
5. 握住王的一肢，如何说明单独一条诫命所具有的力量？

出处与参考资料

注释

第1段

1 ענין חנוכה

此注引导读者参阅雷贝为本篇maamar所作的原始注释，该注释刊载于考亥特版前文。

KEHOT 注释

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. בכמה כתי" מצוין "שבת חנוכה תק"ס". ראה ברשימת המאמרים שבסו"ס מאמרי אדה"ץ הקצרים ע' תרכד הערה 159. לכללות המאמר ראה אדה"ת בראשית כרך ז ע' תתתא, ב ואילך. נ"ד כרך א ע' תקעו.

2 קבעו הנס בנרות

雷贝提出，为何灯烛而非军事胜利成为节日的诫命？毕竟若没有胜利，就不会有油的奇迹。他回答说，战争本身所争的就是灯烛：灵魂之灯与诫命之灯。

KEHOT 注释

והרי בחנוכה ה' גם הנס דמסרת גבורים ביד חלשים כו' ובלעדו א"א נס הנרות (אבל גם לולא נס הנרות — ה' נגאלים מגלות יון ע"י הנס דמסרת) — ועכפ"ל שגם המלחמה היתה בענין הנרות (נר הנשמה ונר המצוה). — (ממכתב כ"ק אדמו"ר זי"ע ימי החנוכה תשל"א) לקו"ש ח"ה ע' 445. ראה אדה"ת בראשית כרך ה תתקסו, ב. ובכרך ז תתקס, א בהקושיא למה קבעו בנרות הלל והודאה ולא במשחה ושמחה כמו ביו"ט. וראה שם תתתמ, ב. ובד"ה מאי חנוכה תשמ"ז. דהרי עיקר הנס הוא נצחון המלחמה וכנוסח תפלת על הנסים ובפרט לפי הנוסח "ועל המלחמות". ראה פלח הרמון בראשית ק, א. בלקו"ת קרח נד, ד מציין לד"ה זה בענין שמעשה המצוה נקי נר מצוה.

3 未底改（מרדכי）写信给犹太人，吩咐他们把从仇敌手中得享安宁的日子定为“欢宴喜乐的日子”，并彼此馈赠，也馈赠穷人。以身体为中心的庆贺，正与针对身体的法令相应。（语境：Steinsaltz Tanakh）

אסתר ט:22ב"כ

כַּיְמֵינוּ אֲשֶׁר־נָחַז בָּהֶם הַיְּהוּדִים מֵאִיְבֵיהֶם וְהַחֲדָשׁ אֲשֶׁר נִהְפָּד לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה וּמֵאֲכָל לַיּוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מִשְׁתָּה וּשְׂמִיחָה וּמִשְׁלָח מְנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמִמְנוֹת לְאֲבִינָיו:

the days wherein the Jews had rest from their enemies, and the month which was turned unto them from sorrow to gladness, and from mourning into a good day; that they should make them days of feasting and gladness, and of sending portions one to another, and gifts to the poor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

4 בחומר ובלבנים

埃及人用艰苦的劳役“和泥、做砖”，使以色列人的生活变得苦涩；这劳役旨在摧毁人的身体和精神，是一种身体层面的流亡。（语境：Steinsaltz Tanakh）

שמות א':14ד

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבָּנִים וּבְקִלְעִבְדָּה בִּשְׂדֵה אֶת לְקִיעֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָּהֶם בַּסָּדָה:

And they made their lives bitter with hard service, in mortar and in brick, and in all manner of service in the field; in all

their service, wherein they made them serve with rigour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

5 ושללם לבו

“夺取他们的财物作为掠物”这句话，既见于哈曼（המן）针对犹太人的法令（《以斯帖记》3:13），也再次见于国王后来准许犹太人自卫的诏书（8:11）中；Kehot 注释所引的正是这节经文。阿尔特雷贝用这句话说明，哈曼的威胁针对的是人的生命和财产。（语境：Steinsaltz Tanakh）

אסתר ח':11א

אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־עִיר־וָעִיר לְהַקְהֵל וּלְעַמֵּד עַל־נַפְשָׁם לְהַשְׁמִיד וְלַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־חַיִּיל עַם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֲתָם טָף וְנָשִׁים וְשָׁלָלָם לְבוֹז:

that the king had granted the Jews that were in every city to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy, and to slay, and to cause to perish, all the forces of the people and province that would assault them, their little ones and women, and to take the spoil of them for a prey,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

אסתר ח, יא.

6 שו"ה להשמיד — משא"כ בחנוכה

在这份手稿中，此处增添了“在希腊流亡时期”几个字。

KEHOT 注释

בבוכ 167 נוסף: בגלות יוון.

7 שו"ה אדמתם — התורה

在这份手稿中，此处增添了“他们企图”一词，因此句子读作：“只有托拉遭受流亡，他们企图使他们忘记托拉。”

KEHOT 注释

בבוכ 167 הני"ל נוסף: שרצו.

8 לפיכך קבעו בנרות על שם הפסוק . . כי נר מצוה ותורה אור

雷贝借助拉希（רש"י）对Shabbos 23b的解释，说明“诫命是灯，托拉是光”这节经文尤其适用于哈努卡灯。

שבת כ"ג בבב Shabbat 23b

KEHOT 注释

ושייך במיוחד לנר חנוכה — ראה פרש"י ד"ה בנים שבת כג, ב. (וראה לקו"ש ח"ז ע' 143) מכתב כ"ף כסלו תשמ"ו.

9 所罗门（שלמה）对儿子的训诫：“因为诫命（מצוה，mitzvah）是灯，妥拉（תורה，Torah）是光；训诫的责备乃生命之道。”这描绘了一盏盛满油的灯，旁边是一道普照四方的光。阿尔特雷贝以这节经文说明，为何要以点灯来庆祝光明节（חנוכה，Chanukah）；这也是整篇 maamar 的关键。（语境：Steinsaltz Tanakh）

משלי ו':23ב

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדָרֶךְ חַיִּים תּוֹכְחוֹת מוֹסֵר:

For the commandment is a lamp, and the teaching is light, And reproofs of instruction are the way of life;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第2段

10 מה שהמשיל המצוה לנר
 泽马赫·策德克 (הצמח צדק) 论述《箴言》中“诫命是灯”这句经文，内容与本段相呼应。

KEHOT 注释

ראה באוה"ת נ"ך משלי ע' תקעו.

11 שהנר נקרא על שם השמן
 泽马赫·策德克引用了这一点：灯是按照油来命名的。

KEHOT 注释

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקעו. ראה לקמן לה, ב: ענין הנר הוא שקרוי ע"ש הפתילה כי הוא עיקר הנר. — וראה ד"ה ענין חנוכה סה"מ תרמ"ג ע' לו שיש בנר ב' פ' ושניהם הם כוונה אחת. ע"ש.

12 דאורייתא מחכמה נפקת
 《Zohar》(זהר) 教导说，托拉源自智慧 (חכמה, Chochmah)，即至高的智慧；阿尔特雷贝 (זקן) 借此指出，经文中的“光”就是在口传托拉中显露的 חכמה。

Zohar II, 121a, חז"ב קכא,

KEHOT 注释

חז"ב קכא, א.

13 בבקר בבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה
 指示摩西 (משה) 有关香坛的事：每天早晨，亚伦 (אהרן) 在“整理灯盏时” (בהיטיבו, be-heitivo) 焚香，清除旧灯芯，并为灯盏添上新油。这个词也有“使之良好”之意，这正是这篇 maamar 所据以发挥的含义。(背景：Steinsaltz Tanakh)

שמות ל: 7: Exodus 30:

והקטיר עליו אהרן קטרת סמים בבקר בבקר בהיטיבו את הנרות יקטירנה:

And Aaron shall burn thereon incense of sweet spices; every morning, when he dresseth the lamps, he shall burn it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 שו"ה בהטיבו — ובהעלות
 此处一份手稿读作：“并且经上写着：‘当[亚伦]点燃时’。”

KEHOT 注释

בבוקר 167 הנ"ל: וכתוב ובהעלות.

15 傍晚，亚伦焚香，“在点燃灯盏时” (בהעלות, be-haalos; 字面意思是“举起”)。阿尔特雷贝追问，此处为何使用另一个动词。(背景：Steinsaltz Tanakh)

שמות לח: 8: Exodus 30:

ובהעלות אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה קטרת תמיד לפני ה' לדרתכם:

And when Aaron lighteth the lamps at dusk, he shall burn it, a perpetual incense before the L-RD throughout your generations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 גבי בבוקר כתיב בהטיבו . . בהעלותך
 Likkutei Torah 中的这些段落都回指本段讨论。Beha'alotcha 的段落谈到，灯台是灵魂的源头，而它的七盏

灯象征七位牧者和七种属性。

Song of Songs 5:4 שיר השירים ה': ד'

דודי שלח ידו מן ההור ומעי המו עליו:

My beloved put in his hand by the hole of the door, And my heart was moved for him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בלקו"ת בהעלותך לו, ב. תבא מב, ג. שה"ש ה, ד. סה"מ תרל"ב כרך ב ע' תקכד — מציין לכאן.

17 כמבואר בתניא
 Tanya 第 37 章解释，以色列众灵魂如何分为六十万个总体灵魂，每一个又进一步分为许多火花。手稿用该书的另一个书名 Likkutei Amarim 来指称它。

KEHOT 注释

פרק לו. [בבוקר 167 הנ"ל: בלק"א].

18 בשבעים נפש שירדו אבותינו למצרים
 摩西提醒以色列人，他们的祖先下到埃及时共有七十人，如今已使他们繁衍得如同天上的星辰。这七十人是所有犹太灵魂的总体根源。(背景：Steinsaltz Tanakh)

Thy fathers went down into Egypt with threescore and ten persons; and now the L-RD thy G-d hath made thee as the stars of heaven for multitude.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第3段

19 אהרן שושבינא דמטרוניתא
 《Zohar》的另一段经文也称亚伦为王后 (מטרוניתא, Matronita) 的伴郎。

Zohar I, 266b, חז"א רסו, בבוקר
 Zohar II, 49b, חז"ב מט, בבוקר

KEHOT 注释

ראה זח"א רסו, ב. זח"ב מט, ב. זח"ג (רע"מ) כ, א. קעז, ב. קפ, ב. ערה, ב.

ראה לקמן פא, א. לקו"ת בהעלותך כט, ג. בלקו"ת מסעי פט, ב מציין לכאן

בענין שודמ"ט. ראה אוה"ת תצוה ע' א'תקסג ענין שושבינא דמטרוניתא. לקו"ש חכ"ב ע' 61 ואילך. ובספר הערכים — חב"ד כרך ב ע' כז ואילך.

20

אהרן שושבינא דמטרוניא

《Zohar》（זהר）称亚伦（אהרן）为王后（מטרוניא，Matronita）的伴郎；他使临在（שכינה，Shechinah）和以色列预备好与君王结合。此处，他的职责是点燃他们的爱。

ספר הזהר, תוספות, Zohar, Addenda, Volume I 50:362-373
כרך א נ' שס"ב-שע"ג

21

אהרן שושבינא דמטרוניא

《Raya Mehemna》（רעיא מהימנא）称亚伦为王后（מטרוניא，Matronita）的伴郎。

ספר הזהר, ויקרא מ"ז:של"ד-49:342-47:334 Zohar, Vayikra
מ"ט:שם"ב

All this happened when the men were sinful and not worthy that the spirit of prophecy should rest upon them.' AND IF THE WHOLE CONGREGATION OF ISRAEL SHALL ERR, ETC. This has been explained to mean, "err in interpreting the law". The "congregation" ('adath) refers to those who were in Jerusalem, from whence instruction went forth to all the people, so that if those who were there erred the whole people erred. AND THE THING BE HID FROM THE EYES OF THE ASSEMBLY: the eyes of the assembly are the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

22

כהן לאל עליון

亚伯兰（אברם）获胜之后，撒冷王麦基洗德（מלכי צדק）拿饼和酒迎接他；“他是至高者 ה' 的祭司。”阿尔特雷贝将这句话说用于亚伦，称他为超凡的祭司。（背景资料：Steinsaltz Tanakh）

בראשית י"ד:18 Genesis 14:18

ומלכי־צדק מלך שלם הוציא לחם ויין והוא כהן לאל עליון:

And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine; and he was priest of G-d the Most High.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

23

אהרן . . משבעה רועים

有人问，既然《塔木德》（Sukkah 52b）没有提到亚伦，他被列为七位牧者之一的依据是什么。雷贝指出《Zohar Chadash》（末尾，Tikkunim 104a）列出亚伯拉罕、以撒、雅各、亚当首人、亚伦、大卫和所罗门；又指出《Zohar》（זהר）2:26b 将亚伦与摩西并提。他对其他问题则未作定论。

KEHOT 注释

ראה בלקו"ש ח"כ ע' 643 המקור לזה (ממכתב ימי הסליחות ה'תש"ט), וז"ל: לשאלתו המקור למשי"כ בתו"א (לב, ב). ובלקו"ת בהעלותך (כט, ג) דאהרן הוא מז' רועים, דבסוכה (נב, ב) לא נזכר. וכהנ"ל הוא בעוד מקומות בתו"א — כמצוין במפתח. והמקור ע"ז י"ל בשנים: א) בדיח' (בסופו) תיקונים קד, א): קם רע"מ על רגליו ואמר רעיון קדישין אברהם יצחק ויעקב ואדם קדמא ואהרן ודוד ושלמה. ועפ"ז מתורץ ג"כ: 1) בתו"א (פב, א) — דאברהם הוא הרועה הראשון ובסוכה — אדה"ר. 2) בתו"א (לג, ג) משמע דגם יצחק בכלל הרועים. ב) בוח"ב (כו, ב): הוא (לי יחיד) אהרן ומשה — לאכללא דא בדא. להעיר מתענית ט, א. וי"ל דלכן בהנ"ל לא נמנה רק א' מהם — העיקרי באותו ענין. וק"ל. והנה עוד יש להקשות בזה, והוא העיקר. בתו"א ולקו"ת מפרש ענין הזו"ר שמשפיעים אלקות לכנס"י כו' ואינו מובן כלל מה ענין שת ומתושלח בזה? והנה הצי"צ עה"פ במיכה (ה),

ד) מדייק דשני פ"י בתיבת והקימונו: א) על אשור. ב) על בני"י (כפי' התרגום) — ובדרך ממילא ינוצח אשור. ועפ"ז נ"ל ליישב כהנ"ל — דבסוכה הוא לפי פ"י הא'. ובזו"ח ע"פ פ"י הב'. ולולא דמסתפינא הייתי אומר לבדוק בדפוסים הראשונים של הזו"ח אולי צ"ל במקום אדה"ר — יוסף. וע"ד האושפיזין דחה"ס. אבל עומד לנגד ביאור זה מה שבתו"א (לג, ד) ובסה"מ צ"ל להצי"צ מצות חנוכה מעתיק מסוכה הנ"ל ומפרש ענין הרועים כנ"ל. אבל יעיון שם שמביא מהזו"ר רק אברהם יעקב ומשה. ועצ"ע. ואכ"מ.

24

משבע' רועים

《塔木德》谈到七位牧者；其名单没有列出亚伦，这正是雷贝在注释中的信函所讨论的一点。

סוכה נ"ב ב:י"ג Sukkah 52b:13

"וְהָיָה זֶה שְׁלוֹם אֲשׁוּר כִּי יָבֹא בְּאַרְצֵנוּ וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וְהָקִמְנוּ עָלָיו שִׁבְעָה רֹעִים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם". מֵאֵן נִינְהוּ "שִׁבְעָה רֹעִים"? דָּוִד בְּאַמְצַע, אָדָם שֶׁתּוֹשְׁלַח מִיָּמֵינוּ, אֲבָרָהָם יַעֲקֹב וּמֹשֶׁה בְּשִׁמְאֵלוֹ. וּמֵאֵן נִינְהוּ "שִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם"? יִשְׁי, וְשָׂאוּל, וְשִׁמְשׁוֹן, עָמוֹס, וְצַפְנִיָּה, צִדְקָה, וּמְשִׁיחַ, וְאַלְיָהוּ.

And this shall be peace: when the Assyrian shall come into our land, and when he shall tread in our palaces, then shall we raise up against him seven shepherds and eight princes among men" (Micah 5:4). Who are the "seven shepherds"? — David in the middle, Adam, Seth and Methuselah on his right, and Abraham, Jacob and Moses on his left. And who are the "eight princes among men"? — Yishai, Shaul, Shmuel, Amos, Zephaniah, Zedekiah, the Messiah, and Elijah.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Daf Shevui (CC0)

25

כשלהבת העולה מאליה

圣贤们说，点灯必须持续到火焰自行升起；此处这句话描述的是对 ה' 的爱变得能够自我维持。

שבת כ"א א:ט"ו Shabbat 21a:9

תני רמי בר חמא: פתילות ושמינים שאמרו חכמים אין מדליקין בהן בשבת — אין מדליקין בהן במקדש, משום שנאמר: "להעלות נר תמיד". הוא תני לה, והוא אמר לה — כדי שתהא שלהבת עולה מאיליה, ולא שתהא עולה על ידי דבר אחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

26

ואהבת

摩西（משה）在《Shema》（שמע）中吩咐以色列：“你要尽心、尽性、尽力爱 ה'（Havayah），你的 אלקים（אלקים，Elokim）。”阿尔特雷贝说，这种在诵读《Shema》时接受的爱，必须真正牢固地扎根于每一颗心中。（背景资料：Steinsaltz Tanakh）

דברים ו':ה' Deuteronomy 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאודך:

And thou shalt love the L-RD thy G-d with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

27

לולי הקב"ה עוזרו

圣贤们说，人的倾向每天都胜过他；若没有 קב"ה（Kudsha Brich Hu，意为「圣者，愿祂受颂赞」）的帮助，他便无法

抵挡。阿尔特雷贝将此应用于爱 ה' 的能力。

Kiddushin goba ל' קידושין

第4段

28 אע"פ שהאש יורד מן השמים מצוה להביא מן ההדיוט

《塔木德》教导说，尽管有火从天降到祭坛上，仍有一项诫命（מצוה, mitzvah），要把普通的火带到祭坛上；阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）将此解读为人自己产生的爱。

Eruvin 63a:15 עירובין ס"ג א"ט

ושלא בקניו לא? והא תנא: רבי אליעזר אומר: לא מתו בני אהרן עד שהורו הלקה בפני משה רבן. מאי דרש: "ונתנו בני אהרן הכהן אש על המזבח", אמרו: אף על פי שהאש יורדת מן השמים, מצוה להביא מן ההדיוט.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Yoma 21b:5-6 יומא כ"א ב'ה' ו"ו

פי קא אמרינו — בדקדיוט. דתנא: "ונתנו בני אהרן הכהן אש על המזבח", אף על פי שאש יורדת מן השמים, מצוה להביא מן ההדיוט. רבוזה פארי. והתנא, אמר רבי חנינא סגן הכהנים: אני ראיתי, ורבוזה כקל! לא קשנא: פאן — במקדש ראשון, פאן — במקדש שני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

עירובין סג, א. יומא כא, ב. נג, א. ראה רמב"ם הל' תמידין ומוספין פ"ב ה"א. בלקו"ת שמע"צ עט, ב. מציו"ת לכאן: "דלשם [=כאן] נתבאר בע"א קצת דהיינו שזהו האהבה שהאדם לוקח מחמת העולמות מבחי' מלכותו ית' כו' ע"כ. וראה ג"כ באוה"ת פ' ויקרא ע' ז.

29 אע"פ שהאש יורד מן השמי' מצוה להביא מן ההדיוט

迈蒙尼德（הרמב"ם）裁定，尽管有火从天降下，仍有一项诫命（מצוה, mitzvah），要把普通的火带到祭坛上。

Mishneh Torah, Daily Offerings and Additional Offerings 2:1 משנה תורה, הלכות תמידים ומוספין ב'א'

מצות עשה להיות אש קודת על המזבח תמיד שפאמר (ויקרא ו) "אש תמיד תוקד על המזבח". אף על פי שהאש ירדה מן השמים מצוה להביא אש מן ההדיוט שפאמר (ויקרא ז) "ונתנו בני אהרן הכהנים אש על המזבח":

Torat Emet 363 (Public Domain)

30 פי הדיוט

这份手稿在此处缺少「普通」一词。

KEHOT 注释

בבדך 167 ליתא תי' "הדיוט".

31 צבא השמים

利未人带领百姓祈祷时宣告：唯有 ה' 创造了诸天及其万象，使它们全都存活；「天上的万军向你下拜。」这表达了祂对诸世界的王权。（背景：Steinsaltz 《塔纳赫》）

Nehemiah 9:6 נחמיה ט'ו

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה השמים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לך משתחווים:

Thou art the L-RD, even Thou alone; Thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth and

all things that are thereon, the seas and all that is in them, and Thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

חמ"ו ט, ו.

32 ואלף אלפין ורבו רבבן קדמוהי

在但以理关于亘古常在者的异象中，千千侍奉祂，万万侍立在祂面前：这描绘了祂国度的广大。（背景：Steinsaltz 《塔纳赫》）

Daniel 7:10 דניאל ז'י"ו

נהר דייגור נגד ונפק מו"קדמוהי אלה אלפין ושמשוניה ורבו רבבן קדמוהי וקומוו דינא יתב וספרין פתיחו:

A fiery stream issued And came forth from before him; thousand thousands ministered unto him, And ten thousand times ten thousand stood before him; The judgment was set, And the books were opened.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

דניאל ז, י.

33 כמבואר בגמרא

《塔木德》关于诸天及其万军的讨论；Kehot将其引作论述诸世界众多的段落。

חגיגה י"ב Chagigah 12a

KEHOT 注释

חגיגה יב, א.

第5段

34 תקנו חז"ל לומר בשכמל"ו

塔木德解释了为何在示玛经文（שמע, Shema）的第一节之后要诵念“愿祂荣耀的国度之名永远受称颂”，尽管这句话并未见于妥拉。

Pesachim 56a:8-9 פסחים נ"ו א'ח' ט'ו

אמרי רבנן: היכי נעבד? נאמריה, לא אמרו משה רבינו. לא נאמריה, אמרו יעקב. התקינו שיהו אומרים אותו בקשאי. אמר רבי יצחק, אמרי דבי רבי אמי: משל לבת מלך שהייתה ציצי קדירה. אם תאמר — יש לה גנאי. לא תאמר — יש לה צער. התחילו עבדיה להביא בקשאי. אמר רבי אבהו: התקינו שיהו אומרים אותו בקול רם, מפני תרעומת המינין. ובנהרדעא, דליקא מינין, עד השתא אמרי לה בקשאי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

פסחים נו, א. שו"ע או"ח ס"י סא.

35 תקנו חז"ל לומר בשכמל"ו

《犹太律法典》裁定，在示玛经文的第一节之后，应低声诵念“愿祂荣耀的国度之名”。

Shulchan Arukh, Orach Chayim 61:13-14 שולחן ערוך

אורח חיים ס"א:י"ג-י"ד

אחר פסוק ראשון צריך לומר בשכמל"ו בחשאי: צריך להפסיק מעט בין לעולם ועד לואהבת כדי להפסיק בין קבלת מלכות שמים לשאר מצות: הגה ויש להפסיק בפסוק ראשון בין ישראל לה' ובין אלקינו לה'.

השני כדי שיהא נשמע שמע ישראל כי ה' שהוא אלקינו הוא ה' אחד (רוקח) ויש להפסיק מעט בין אחד לברוך כי עיקר קיבול מלכות שמים הוא פסוק ראשון (אבודרהם):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

36

יחיד חי העולמים

后面的一篇 maamar 解释「你的王权是万世的王权」：诸世界源自 ה' 的王权；王权只是外在的光辉，并不触及君王自身，而「愿祂王权荣耀之名永受祝福」所指的只是「名」这一层面。随后，它说明这如何引发人以两种倾向爱 ה'。

KEHOT 注释

ראה לקמן מ, ג.

37

שהוא אחד בשמים ובארץ

塔木德教导，在示玛经文中诵念“一”时，应意念 ה' 在天上、地上以及四方掌权。

ברכות י"ג ב:י"ח Berakhot 13b:18

תנו רבנן: "שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד" זו קריאת שמע של רבי יהודה הנשיא. אמר לקה רב לרבי חייא: לא חזינא לקה לרבי דמקבל עליה מלכות שמים. אמר לקה: בר פחתי, בשעה שמעביר דדיו על פניו, מקבל עליו עול מלכות שמים.

Our Rabbis have taught: "Hear, O Israel, the L-rd our G-d, the L-rd is one" — that was the reading of the Shema' of R. Judah ha-Nasi'. Rab said to R. Hiyya, "I have never seen Rabbi receive the yoke of the kingdom of heaven upon himself." He replied to him, "Son of princes, at the time when he passed his hands across his face, he received upon himself the yoke of the kingdom of heaven."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

KEHOT 注释

ברכות יג, ב.

38

ואין עוד מלבדו

摩西 (משה) 告诉以色列人，他们曾看见 ה' 显明的奇事，为要使他们知道 הוי (Havayah) 就是 ה': “除祂以外，别无所。” 阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן) 将此解读为：诸世界离开 ה' 便没有存在。(背景: Steinsaltz Tanakh)

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אין עוד מלבדו:

Unto thee it was shown, that thou mightiest know that the L-RD, He is G-d; there is none else beside Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第6段

39

לגדולתו אין חקר

大卫 (דוד) 的赞美诗：“הוי (Havayah) 为大，极受赞美；祂的伟大无法测度。” 阿德莫尔·哈赞肯借此说明，对 ה' 的赞美可以不断升高，永无止境。(背景: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 145:3 תהילים קמ"ה:ג

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלֹגְדָלְתּוֹ אֵין חֶקֶר:

Great is the L-RD, and highly to be praised; And His greatness is unsearchable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

לית מחשב' תפיס' ב'י כלל

以利亚 (אליהו) 的论述指出，任何思想都完全不能领会 ה'; 这里则表明，任何赞美都无法触及祂的本质。

Tikkunei Zohar 17a:10–12 א"י:י"ב–י"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

41

ונשגב שמו לבדו

这首赞美诗结尾的呼唤：愿一切受造之物都赞美 ה'， “因为唯有祂的名受尊崇。” ה' 超越一切赞美祂的世界。(背景: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁבַּח שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Let them praise the name of the L-RD, For His name alone is exalted; His glory is above the earth and heaven.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

מלכותך מלכות כל עולמים

摘自大卫 (דוד) 的赞美诗：“你的王权是万世的王权，你的统治权贯乎每一代。” ה' 的王权是祂与诸世界相联系之处，而祂自身仍超越这些世界。(背景: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מַלְכוּתְךָ מְלֻכּוֹת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשֻׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Thy kingdom is a kingdom for all ages, And Thy dominion endureth throughout all generations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים קמה, יג.

第7段

43

במקום שאתה מוצא גדולתו

Miketz篇较早的一篇 maamar，列出了这段话的出处。它讲述伟大的上层世界如何逐级下降，最终达到物质行动，使 ה' 成为“我的 ה'”。

KEHOT 注释

נסמן לעיל לא, ד.

44

במקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותו

拉比约哈难 (רבי יוחנן) 教导说，凡经文提及 ה' 的伟大之处，也会提及祂的谦卑；阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן) 将 ה' 对诸世界的王权理解为这种谦卑。

Megillah 31a:12–13 א"י:י"ב–י"א

אמר רבי יוחנן: קל מקום שאמה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אמה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האֱלֹהִים וְאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים", וכתב בתריה: "עושה משפט תום וְאֶלְמָנָה". שנוי

בְּנֵי־אֲדָמָה: "כֹּה אָמַר יְהוָה וְנִשְׁאַל שׁוֹכֵן עַד וְקָדוֹשׁ וְגוֹי", וְכֵתִיב בְּתַרְיָה:
 "וְאֵת דָּבָר וְשֹׁפֵל רוּחַ", מְשׁוֹלֵשׁ בְּכַתּוּבִים, דְּכֵתִיב: "סוּלוֹ לְרוֹכֵב בְּעֶרְבוֹת
 בָּקָה שָׁמוֹ", וְכֵתִיב בְּתַרְיָה: "אָבִי יְתוּמִים ..."

Yohanan said: Wherever you find [mentioned in the Bible] the power of the Holy One, blessed be He, you also find his humility. This fact is stated in the Torah, repeated in the Prophets, and stated a third time in the [Sacred] Writings. It is written in the Torah, "For the L-rd your G-d, He is the G-d of gods and L-rd of lords," and it says immediately afterwards, "He executes justice for the orphan and widow" (Deuteronomy 10:17). It is repeated in the Prophets: "For thus said He who ..."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Daf Shevui (CC0)

45 המשפילי לראות

诗篇作者赞美 ה': 祂居于高处，却“自居卑微，察看诸天和大地”；从祂的高处看，连诸天也在祂之下。祂甚至垂顾最高的世界，也是一种下降。（背景：Steinsaltz Tanakh）

Psalms 113:6 וי:ג קי"ג תהילים

הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאשׁוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

That looketh down low Upon heaven and upon the earth?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים קיג, ו. סומך גופלים ורופא חולים וזקק כפופים:

46 להחיות רוח שפלים

ה'藉先知说：祂住在高处、圣洁之处，也与心灵破碎、谦卑的人同住，“为要使卑微者的灵得以苏醒。”（背景：Steinsaltz Tanakh）

Isaiah 57:15 וי:ט טי"ו ישעיהו

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה וְנִשְׁאַל שׁוֹכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שָׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשַׁכֵּן וְאֵת־
 דָּבָר וְשֹׁפֵל־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלַהֲחַיֹּת לֵב נִדְכָּאִים:

For thus saith the High and Lofty One That inhabiteth eternity, whose name is Holy: I dwell in the high and holy place, With him also that is of a contrite and humble spirit, To revive the spirit of the humble, And to revive the heart of the contrite ones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

47 זוקק כפופים

“הוי' (Havayah) 扶起被压弯的人”，这是诗篇作者所列举的对软弱者施予慈爱的事项之一；这句话也出现在晨间祝福文中。这是进一步说明祂谦卑的例子。（背景：Steinsaltz Tanakh）

Psalms 146:8 ח:ח קמ"ו תהילים

Havayah פָּתַח עֵינֵיהֶם ה' זָקָה כְּפוּפִים ה' אֲהֵב צְדִיקִים:

The L-RD openeth the eyes of the blind; The L-RD raiseth up them that are bowed down; The L-RD loveth the righteous;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

48 להיות כארץ הלזו השפלה

《Likutei Torah》解释说，ה'的王权被称为“大地”，因为它是最底的层面，并与一个民族相关；书中明确引用了本篇 maamar 中的“如同这低微的大地”一句。

KEHOT 注释

ראה לקו"ת במדבר ה, ב. אוה"ת פ' לך תשכה, א.

49 מלך שמו נקרא

Kehot 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

פיוט אדון עולם.

第9段

50 בכל נפשך

“尽你的灵魂”出现在爱 ה' 的诫命中；这里，它描述一种渴望超越诸世界界限的爱。

Deuteronomy 6:5 וי:ה ה' דברים

וְאַהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

And thou shalt love the L-RD thy G-d with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

51 מי לי בשמים ועמד לא חפצתי בארץ

亚萨（אסף）在因恶人亨通而挣扎之后，因亲近 ה' 而找到答案：“除你以外，我在天上还有谁呢？在地上，除你以外，我一无所求。”阿尔特·雷贝（אדמו"ר הוקן）引用这句话，指出它是真正之爱的精髓。（背景：Steinsaltz Tanakh）

Psalms 73:25 וי:ג כ"ה תהילים

מִי־לִי בְּשָׁמַיִם וְעָמַד לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

Whom have I in heaven but Thee? And beside Thee I desire none upon earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

52 כלה שארי ולבבי

亚萨接着说：“我的肉身和我的心都渴慕（כלה, kalah）。”按字面义，它们或会衰竭，但 ה' 是他的分。阿尔特·雷贝将 כלה 解读为灵魂因爱 ה' 而至于消逝的渴望。（背景：Steinsaltz Tanakh）

Psalms 73:26 וי:ג כ"ו תהילים

כָּלָה שְׁאָרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבְבִי וְחֻלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

My flesh and my heart faileth; But G-d is the rock of my heart and my portion for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

53 כי אהבה משרש אבה שהוא מלשון חפץ ורצון

《Nasso》解释说，爱源自意愿（אהבה, avah）：一个人全心全灵的意愿与渴望，是为了使 ה' 的显现及其统一性在世界和灵魂中彰显。《Masei》也以同样的方式解释「你要爱」：这是心中的意愿，盼望 ה' 显明为「你的 אלקים」。

KEHOT 注释

בלקו"ת נשא כו, ב מפרש "והכוונה שיהיה רצון האדם וחפצו ובקשתו בכל לב ונפש להיות גילוי אלקותו ויחודו ית' בעולם ונפש " ע"ש. ראה ספר החקירה להצ"צ צב, א בשרש ישע. וראה גם לקו"ת מטעי פח, ד. ואתחנן ט, ב.

54 רוח שפלים

ה'使“卑微者的灵”苏醒；这里指从上而来的善，扩展下方

的爱。

Isaiah 57:15 ישיהו נ"ז ט"ו

כִּי כֹה אָמַר יְיָ וְנִשְׂא שְׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשַׁכֵּן וְאֶת־
דָּכָא וְשְׁפִלְרוּת לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלְהַחְיֹת לֵב גְּדָכָאִים:

For thus saith the High and Lofty One That inhabiteth eternity, whose name is Holy: I dwell in the high and holy place, With him also that is of a contrite and humble spirit, To revive the spirit of the humble, And to revive the heart of the contrite ones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

55 ואהבת בגימט' ב' פעמים אור

Kehot 的注释指出，关于此处的进一步解释见 Pri Etz Chaim。

KEHOT 注释

שער הכוונות כוונת ק"ש. פע"ח שער הק"ש פכ"ז וכו'.

56 וישכם אברהם בבקר

Kehot 的注释为这些文字指向 Genesis 25:3。

Genesis 25:3 בראשית כ"ה ג'

KEHOT 注释

בראשית כה, ג.

57 וישכם אברהם בבקר

亚伯拉罕（אברהם）清晨起身，前去捆绑以撒；清晨与亚伯拉罕相联系，他是慈爱之人。同样的词也见于《创世记》19:27 and 21:14 的开头；Kehot 注释所引的出处则是 25:3。（背景：Steinsaltz Tanakh）

Genesis 22:3 בראשית כ"ב ג'

וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחְבֹּשׁ אֶת־חֲמורוֹ וַיָּקַח אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו אֹתוֹ וְאֶת־
יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּבְקַע עֵצִי עָלָה וַיִּקַּם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לּוֹ הָאֱלֹקִים:

And Abraham rose early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son; and he cleaved the wood for the burnt-offering, and rose up, and went unto the place of which G-d had told him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

58 לקמן בד"ה רני ושמחי

maamar「锡安的女儿啊，欢唱喜乐」论述光明节的哈夫塔拉（הפטרה, haftarah），始于37a页。其解释说，「夜间的歌」是王权（מלוכות, Malchus）下降至下方世界；由于距离遥远，它便歌唱，渴望被吸纳到上方；而当它领受全部的光时，便处于喜乐之中。这与「举灯」和「施善」所对应的黄昏与清晨，是同一组对照。

KEHOT 注释

לו, א.

59 שום תשים עליך מלך

摩西（משה）关于君王的律法说：“你要确实为自己立一位王，就是由 ה' 你的 אלקים 所拣选的。”阿尔特·雷贝借此将诫命（מצוות, mitzvos）描绘为君王的命令，人不求理解而遵行。（背景：Steinsaltz Tanakh）

Deuteronomy 17:15 דברים י"ז ט"ו

שׁוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר ה' אֱלֹקֶיךָ בּוֹ מִקְרֵב אֲחִיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ
מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אֲחִיךָ הוּא:

thou shalt in any wise set him king over thee, whom the L-RD thy G-d shall choose; one from among thy brethren shalt thou set king over thee; thou mayest not put a foreigner over thee, who is not thy brother.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

דברים יז, טו.

60 ולב מלכים אין חקר

所罗门（שלמה）的箴言说：天高，地深，“君王之心不可测”；因为君王的心意远非臣民所能测知。君王命令的缘由，超出了臣民的理解。

Proverbs 25:3 משלי כ"ה ג'

שָׁמַיִם לְרוֹם וָאָרֶץ לְעֵמֶק וְלֵב מְלָכִים אֵין חֶקֶר:

The heaven for height, and the earth for depth, and the heart of kings is unsearchable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ע"פ משלי כה, ג.

61 וימינו תחבקני

那位恋人思念着她的爱人，想象他就在近旁：“他的左手在我头下，他的右手拥抱着我。”藉着诫命（מצוות, mitzvos）将人拉近，以拥抱相待。（背景：Steinsaltz Tanakh）

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב' ו'

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינוּ תַּחְבֵּקֵנִי:

Let his left hand be under my head, And his right hand embrace me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

שה"ש ב, ו, ח, ג.

62 וימינו תחבקני

同样的词句在《Song》靠近结尾处再次出现，Kehot将其作为第二处处引用。

Song of Songs 8:3 שיר השירים ח' ג'

שְׁמָאלוֹ תַּחַת רֹאשִׁי וַיְמִינוּ תַּחְבֵּקֵנִי:

His left hand should be under my head, And his right hand should embrace me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text, the English translation, our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引文出处 (经 Sefaria) : Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CCo); Torat Emet 363 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文译文和讲解: 由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写 (openai/gpt-6-luna-pro:batch), 并对照希伯来文和 Sefaria 核查; 尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔, 即「哈西德帕拉沙」, 并分七天学完 (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309)。为何要学习, 以及雷贝的祝福: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目; 本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/mikeitz/3/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok